

SP. PESCADO

Nell'occhiello di un articolo dal titolo *Il Perù dei delfini rosa e della grande pioggia* si legge: "da una partenza in aereo al «pescado» che ti sfamerà."¹

Questa parola spagnola, giustamente chiusa tra caporali, a noi pare molto interessante, perché, nonostante l'apparenza, non ha nulla da spartire sotto il profilo semantico con l'it. *pescato*. Infatti, tutti i più importanti dizionari della lingua italiana, di ieri e di oggi, etimologici e non², registrano accanto a *pescata*, il lemma *pescato*,³ ma lo spiegano come "quantità di pesce catturato nel corso di una battuta o di una stagione di pesca",⁴ mentre lo sp. *pescado* indica il "pesce (solo nel senso di: pesce pescato da mangiare [...])".⁵

Lo spagnolo, dunque, ha conservato il valore del lat. *piscatus*, che, appunto, si usava per designare il 'pesce che si mangia'. E, come tale, ricorre

– un paio di volte in Plinio:⁶

"*esse et in piscatu voluptatem*";⁷

"*aliquot milia hominum [...] quos venatus, ancupia piscatusque alebant*";⁸

– una volta in Cicerone:⁹

"*piscatu*";¹⁰

– una volta in Vitruvio:¹¹

"*frumenti fructu privata fuerit abustive aut carne aut piscatu aut etiam qualibet ex his*";¹²

¹ "Tuttolibri (Supplemento della "Stampa")", 12.01.2002, p. 7.

² Cfr. *DEI, VEI*, ZINGARELLI, *DISC, DIR*, GABRIELLI, *GRADIT*, BATTAGLIA, DE FELICE-DURO, CONCISO.

³ Il *DELI* (*s. u. pesce*), invece, registra solo il sost. femm. *pescata*, dandole lo stesso significato di *pescato*. Anche l'Olivieri (*s. u. pesce*) riporta *pescata*, ma non dà alcuna spiegazione.

⁴ La definizione è del BATTAGLIA (*s. u. pescado*²), ma tutti gli altri concordano, spesso alla lettera, con questa.

⁵ CARBONELL, *s. u.*

⁶ Cfr. ROSUMEK-NAJOCK, *s. u.*

⁷ 6, 24, 91. Cfr. CONTE 1982, I, p. 704. In questa, come nelle altre citazioni, il tondo è nostro.

⁸ 8, 17, 44. Cfr. CONTE 1983, II, p. 172.

⁹ MERGUET, *s. u.*

¹⁰ 2, 8, 23. Cfr. RACKHAM, p. 106.

¹¹ Cfr. CALLEBAT-BOUET-FLEURY, *s. u.*

¹² 8, 3, 28. Cfr. GROS, II, p. 1134.

— e con frequenza maggiore in Plauto:¹³

“uolo

in uesperum parare piscatum mihi”;¹⁴

“piscatu probo”;¹⁵

“*postid piscatum hamatilem et saxatilem adgredimur*”;¹⁶

“*hic piscatus mihi lepide euenit*”;¹⁷

“*quia piscatus, meo quidem animo, hic tibi hodie euenit bonus*”.¹⁸

Inoltre lo incontriamo — *apud Nonium* — in Pomponio e Turpilio:

“PISCATI, pro piscatus. Pomponius piscatoribus:

Quid habes in sirpiculis, calve? — Omni piscati genus.

Turpilius in Demetrio:

Autehac, si flabat aquilo aut auster, inopia

Tum erat piscati”.¹⁹

Dalla esemplificazione prodotta, sembra di potere concludere che *piscātus* è una parola tipica della commedia e, per sua natura, dunque, piuttosto popolare. Infatti, benché scompaia dai testi dopo la nascita di Cristo, dev'essersi conservata nella *Umgangssprache* se ha potuto riapparire nell'area linguistica romanza,²⁰ anche se soltanto nello sp. *pescado* che, appunto, significa “*pez comestible sacado del agua por cualquiera de los procedimientos de pesca*”.²¹ A differenza, dunque, di tutte le altre lingue romanze, che continuano unicamente *piscis*,²² lo spagnolo conserva gli esiti sia di quest'ultimo, con *pez*, che indica il ‘pesce vivo’, sia di *piscātus*, con *pescado*, per qualificare ‘il pesce che si mangia’. Come si vede, siamo di fronte ad una situazione simile a quella che presenta, per esempio, l'inglese con la coppia *ox/beef*²³ e *swine/pork*²⁴.

In conclusione, lo spagnolo ha conservato con *pescado* una parola popolare del latino arcaico, com'è avvenuto, per esempio, con *hablar* < *fābulāre*.

13 Cfr. LODGE, s. u.

14 67. Cfr. ERNOUT b, p. 21.

15 730. Cfr. ERNOUT b, p. 60.

16 299. Cfr. ERNOUT c, p. 133.

17 912. Cfr. ERNOUT c, p. 168.

18 102. Cfr. ERNOUT a, p. 19.

19 QUICHERAS, p. 568.

20 Stranamente il termine non è registrato nel *REW*.

21 *DLE*, s. u.

22 It. *pesce*, prov. *peis*, sp. *pez*, port. *peixe*, rom. *pește*, ecc. Cfr. *REW*, 6532.

23 In questa coppia, l'animale vivo continua il nome indigeno: *ox* < ingl. ant. *oxa* < germ. **uhsan* < ie. **uksan* (cfr. scr. *uhsan* ‘toro’), mentre quando si fa riferimento alla sua carne commestibile si utilizza il prestito francese *beef* < fr. ant. *boef* < lat. *bouem*.

24 Lo stesso si verifica in quest'altra coppia. Con il nome indigeno *swine* < ingl. ant. *swin* < germ. **swīno-* < ie. **suīno-* (cfr. lat. *suīnus*) s'indica l'animale vivo, mentre il prestito francese *pork* < fr. ant. *porc* < lat. *porcus* si utilizza per indicare la sua carne commestibile.

Bibliografia citata

- BATTAGLIA: S. Battaglia, *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, UTET, 1961 (2000), voll. 1-(20).
- CALLEBAT-BOUET-FLEURY: Vitruve, *De architectura concordance*. Documentation bibliographique, lexicale et grammaticale, ed. L. Callebat, P. Bouet, Ph. Fleury, M. Zuinghedau, Hildesheim-Zürich-New York, Olms-Weidmann, 1984, voll. I-II.
- CARBONELL: S. Carbonell, *Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano [...] Parte spagnola-italiana*, Milano, Editore Ulrico Hoepli, 1995.
- CONCISO: *Il vocabolario Treccani. Il Conciso*. Direttore R. Simone, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1998.
- CONTE: G. Plinio Secondo, *Storia naturale*, edizione diretta da G. B. Conte con la collaborazione di A. Barchiesi e G. Ranucci, Torino, Einaudi, 1982-1988, voll. I-V [L'opera si cita con l'anno e il numero del volume]
- DE FELICE - DURO: E. De Felice - A. Duro, *Vocabolario italiano*, Torino, SEI - Palermo, G. B. Palumbo editore, 1993.
- DEI: *Dizionario etimologico italiano*, [diretto da] C. Battisti*, Firenze, G. Barbera editore, 1950-1957, voll. I-V. *Nonostante che sia consuetudine assegnare la direzione a C. Battisti e G. D'Alessio, perché così è riportato sul frontespizio di ogni volume, noi riteniamo che sia un errore a causa dell'esplicita affermazione del primo "dichiaro che [...] mia è la responsabilità della direzione", che compare nell'*Avvertenza*, che apre ciascun volume a cominciare dal secondo.
- DELI: M. Cortelazzo - P. Zolli, *Il nuovo etimologico DELI. Dizionario etimologico della lingua italiana*. Seconda edizione [...] a cura di M. Cortelazzo e M.A. Cortelazzo, Bologna, Zanichelli, 1999 [1979-1988; voll. I-V].
- DEVOTO - OLI: G. Devoto - G. C. Oli, *Nuovo vocabolario illustrato della lingua italiana*, edizione a cura di G. C. Oli e L. Magini, Milano, Selezione del Reader's Digest - Firenze, Casa Editrice Felice Le Monnier, 1987.
- DIR: *Dizionario italiano ragionato*, direttore A. Gianni, Firenze, G. D'Anna, 1988.
- DISC: *Dizionario italiano Sabatini Coletti*, autori e direttori F. Sabatini - L. Coletti, Firenze, Giunti Gruppo Editoriale, 1997.
- DLE: *Diccionario de la lengua española*. Vigésima edición, Madrid, Real Academia Española, 1984, voll. I-II.
- ERNOUT a: Plaute. II. *Bacchides, Captivi, Casina*, texte établi et traduit par A. Ernout, Paris, Société d'édition «Les belles lettres», 1933.
- ERNOUT b: Plaute. V. *Mostellaria, Persa, Poenulus*, texte établi et traduit par A. Ernout, Paris, Société d'édition «Les belles lettres», 1938.
- ERNOUT c: Plaute. VI. *Pseudolus, Rudens, Stichus*, texte établi et traduit par A. Ernout, Paris, Société d'édition «Les belles lettres», 1938.
- GABRIELLI: A. Gabrielli, *Grande dizionario illustrato della lingua italiana*, a cura di G. Gabrielli, Milano, CDE - Gruppo Mondadori, 1989.
- GARZANTI: *Il grande dizionario Garzanti della lingua italiana*, [a cura delle] Redazioni Garzanti dirette da L. Felici, Milano, Garzanti Editore, 1987.
- GRADIT: *Grande dizionario italiano dell'uso*, ideato e diretto da T. De Mauro, Torino, UTET, 1999-2000, 6 voll.
- GROS: Vitruvio, *De architectura*, a cura di P. Gros. Traduzione e commento di A. Corso e E. Romano, Torino, Giulio Einaudi Editore, 1997, voll. I-II.
- LODGE: *Lexicon plautinum*, conscripsit G. Lodge, Hildesheim, Georg Olms Verlagsbuchhandlung, 1962, voll. I-II.
- MERGUET: *Lexikon zu den Schriften Cicero's*. Mit Angabe sämtlicher Stellen von H. Merguet. Zweiter Teil. *Lexikon zu den philosophischen Schriften*, Jena, Verlag von Gustav Fischer, 1887-1894, voll. I-III.
- OLIVIERI: D. Olivieri, *Dizionario etimologico italiano [...]*, Milano, Casa editrice Ceschina, 1961².
- QUICHERAT: *Nonii Marcelli peripatetici Turbursicensis De Compendiosa Doctrina ad filum*. Collatis quinque perve-tustis codicibus nondum adhibitis cum ceterorum librorum editionumque lectionibus et doctorum suisque notis edidit Lud. Quicherat, Parisii apud Hachette et Socios, Bibliopolas, 1872.
- RACKHAM: Cicero, *De finibus bonorum et malorum*, with an English translation by H. Rackham, London, William Heineman - New York, The Macmillan, 1914.
- REW: W. Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, C. Winter Universitätsverlag, 1972⁵.
- ROSUMEK-NAJOCK: *Concordantia in C. Plinii Secundi Naturalem Historiam* curantibus P. Rosumek - D. Najock, Hildesheim-Zürich-New York, Olms-Weidmann, 1996, voll. I-VII.
- VEI: A. Prati, *Vocabolario etimologico italiano*, Milano, Garzanti Editore, 1951.
- ZINGARELLI: N. Zingarelli, *Lo Zingarelli 2002 con CD-ROM. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2001.

Povzetek

KASTILJSKO *PESCADO*

Jeziki poznajo razlikovanje med živo živaljo in jedjo iz mesa te živali, izražajo pa to dvojnost na različne načine. Romanski jeziki se za jed poslužujejo partitivnega rodilnika, tako francoščina z *le boeuf/manger du boeuf*; v slovenščini je 'meso kot jed' izraženo z izpeljanko: *govedo/govedina*. Razlikovanje med živo živaljo in mesom živali je nujno; za anglosaksonščino je znano, da je za izraz jedi prevzela besedo iz jezika vladajočega razreda, francoščine, kar sociolingvistično nikakor ni presenetljivo.

Za 'ribjo jed' ima kastiljščina, edina od romanskih jezikov, dvojnost *pez/pescado* iz lat. PISCIS, -IS oz. PISCATUS, -US. Italijanščina, npr., je ohranila lat. PISCATUS kot *pescato*, vendar samo v pomenu 'ribolov, ribji ulov' in pa 'količina ulovljenih rib'.

V prispevku so navedeni primeri z lat. PISCATUS; so redki, vendar dovoljujejo sklep, da je to splošno rabljeno ljudsko besedo govorjena latinščina poznala, zlasti še, ker je precej primerov najti v Plavtovih komedijah, in v tem pomenu se je obdržala v kastiljščini.